



النَّوَاطِلُ الأدبيَّة

مجلة نصف سنويّة محكمة ومفهرسة

تعنى بقضايا الأدب العام والمقارن والتّقد والترجمة

تصدر عن مخبر الأدب العام والمقارن
جامعة باجي مختار / عنابة (الجزائر)

الرقم التسلسلي: 18 / ديسمبر 2021

رقم المجلد: 11 / رقم العدد: 01

رتمد: ISSN: 1112-7597 / رتمد: EISSN 2588-2333

رقم الإيداع: 2007-4999 / Dépôt légal

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة باجي مختار - عنابة -
كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية



التواصل الإكاديمي

مجلة نصف سنوية محكمة ومفهرسة
تعنى بقضايا الأدب العام والمقارن والنقد والترجمة
تصدر عن مخبر الأدب العام والمقارن

إدارة المجلة: أ.د / عبد المجيد حنون
رئيسة التحرير: أ.د / سامية عليوي

أمانة التحرير:

- أ.د / سامية عليوي allioui.samia620@gmail.com
- أ.د / نظيرة الكنز kenzenadira@yahoo.fr
- د / خضرة حمراوي hamraouikhadra86@gmail.com
- أ / سليم لسود la.salimhoho@gmail.com

رقم المجلد: 11 / رقم العدد: 01 الرقم التسلسلي: 18 / ديسمبر 2021

منشورات مخبر الأدب العام والمقارن

رتم د: ISSN: 1112-7597 / رتم د! : EISSN 2588-2333

رقم الإيداع: 2007-4999 Dépôt légal



العنوان: مختبر الأدب العام والمقارن

كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية

جامعة باجي مختار / عنابة

ص.ب. 12 عنابة - 23000 / الجزائر

الموقع الإلكتروني: lhc.univ-annaba.dz

البريد الإلكتروني: ettawassol.eladabi@gmail.com

التّقييم الدولي الموحد للمجّلات: ISSN 1112-7597

ر. ت. م. د.إ: EISSN 2588-2333

رقم الإيداع القانوني: 2007-4999 Dépôt légal



الهيئة الفخرية:

- 1/ أ.د. مختار نويوات (جامعة باجي مختار - عنابة-) / الجزائر
- 2/ أ.د. بيار برونال (جامعة الصوريون) / باريس
- 3/ أ.د. حسام الخطيب (جامعة قطر) / قطر
- 4/ أ.د. يوسف بكار (جامعة اليرموك) / الأردن
- 5/ أ.د. عز الدين المناصرة (جامعة فيلادلفيا) / الأردن

لجنة العدد العلمية:

- | | |
|--|--|
| 15- أ.د. بشير إبرير (ج. عنابة) / الجزائر | 1- أ.د. عبد المجيد حنون (ج. عنابة) / الجزائر |
| 16- أ.د. بينيديكت لوتوليبي (ج. لارونيون) / فرنسا | 2- أ.د. محمد إبراهيم حور (الجامعة الهاشمية) / الأردن |
| 17- د. حميد بوحبيب (ج. الجزائر 2) / الجزائر | 3- أ.د. رشيد شعلال (ج. عنابة) / الجزائر |
| 18- د. ن. شمنناد (جامعة كيرالا) / الهند | 4- د. محمود أحمد عبد الغفار (ج. القاهرة) / مصر |
| 19- أ.د. عباس بن يحيى (ج. المسيلة) / الجزائر | 5- أ.د. صالح ولعة (ج. عنابة) / الجزائر |
| 20- أ.د. محمود يوسف حسينات (ج. اليرموك) / الأردن | 6- أ.د. عبد الخليم حسين الهروط (ج. العلوم الإسلامية العالمية) / الأردن |
| 21- أ.د. رشيد قريبع (ج. قسنطينة) / الجزائر | 7- د. يحيى غبن (جامعة الأقصى بغزة) / فلسطين |
| 22- د. حافظ عبد القدير (ج. بنجاب- لاهور) / باكستان | 8- د. عباس يداللهي فارساني (ج. تشمران- الأهواز) / إيران |
| 23- أ.د. حفيظ ملواني (ج. البليدة) / الجزائر | 9- أ.د. صالح بورقي (ج. عنابة) / الجزائر |
| 24- أ.د. محمد القرعان (ج. اليرموك) / الأردن | 10- أ.د. نادية هناوي سعدون (ج. المستنصرية) / العراق |
| 25- أ.د. سميرة صويلح (ج. عنابة) / الجزائر | 11- أ.د. مليكة بن بوزة (ج. الجزائر 2) / الجزائر |
| 26- أ.د. وحيد بن بوعزيز (ج. الجزائر 2) / الجزائر | 12- أ.د. هالة بن مبارك (ج. تونس) / تونس |
| 27- أ.د. جلال خشّاب (ج. سوق أهراس) / الجزائر | 13- أ.د. نصر الدين بن غنيسة (ج. بسكرة) / الجزائر |
| 28- أ.د. إدريس اعبيزة (ج. محمد الخامس/أكسال) | 14- أ.د. أحمد يحيى علي (ج. عين شمس- القاهرة) / مصر |
| الرباط/المملكة المغربية | |

- 44- د. مريم البادي (جامعة نزوى) // سلطنة عُمان
- 45- د. حيدر غيلان (جامعة صنعاء) // اليمن، وجامعة قطر // الدوحة.
- 46- د. إشراق عبد النبي (جامعة البصرة) // العراق
- 47- د. علي الخرابشة (جامعة عجلون الوطنية) // الأردن
- 48- أ.د. آمنة بن منصور (جامعة عين تمونشت) // الجزائر
- 49- د. عمر الكفاوين (جامعة فيلادلفيا) // الأردن
- 50- أ.د. عبد القادر فيدوح (جامعة قطر) // الدوحة
- 51- أ.د. بشرى تاكفراس (جامعة القاضي عياض، مراكش) // المملكة المغربية
- 52- د. مصطفى شعبان (كلية اللغات ، جامعة القوميات) // شمال غربي الصين
- 53- أ.د. مُجد بكادي (م.ج. تامنغست) // الجزائر
- 54- أ.د. مصطفى كبحل (جامعة باجي مختار-عناة) // الجزائر
- 55- أ.د. مديحة عتيق (ج. سوق أهراس) // الجزائر
- 56- أ.د. نظيرة الكنز (ج. عناة) // الجزائر
- 57- أ.د. سامية عليوي (ج. عناة) // الجزائر
- 58- د. شريف اللّدين بن دوبة (جامعة طاهر مولاي-سعيدة) // الجزائر
- 29- أ.د. عبد الزّحمّن تيرماسين (ج. بسكرة) // الجزائر
- 30- هادي نظري منظم (ج. تربيت مدرس) // إيران
- 31- أ.د. فلة بن عابد (ج. عناة) // الجزائر
- 32- المعز مهدي علي مُجد (ج. سنار) // السودان
- 33- هاني إسماعيل أبو رطبية (ج. بني سويف) // مصر
- 34- Abou-Agag Naglaa (Alexandria University)/Egypt
- 35- Ashraf Salih (University of Ibn Rushd) / Netherlands
- 36- Al-Harabsheh Ahmad (Yarmouk University) / Jordan.
- 37- د. سلمى عطالله (جامعة سيّدة اللّويزة) // لبنان
- 38- Barbara Michalak - Pikulska (The Jagiellonian University Krakow/ Poland) Polonia.
- 39- Daoudi Anissa (University of Birmingham)/Uk.
- 40- Ishakoglu Omer (Istanbul University) / Turkey
- 41- karbia karima (جامعة سطاتم بن عبد العزيز) // المملكة العربية السعودية
- 42- د. ميس عودة (جامعة الاستقلال) // فلسطين
- 43- Boutaghou Maya (University of Virginia) / USA

شروط النشر في المجلة

الشروط الشكلية:

1. يُكتب البحث وفق النموذج* المعدّ سلفاً، بعد تحميله من صفحة المجلة على البوابة الإلكترونية للمجلات العلمية (ASJP) من خلال النقر على خانة "تعليمات للمؤلف".
2. يُكتب البحث في نسخة إلكترونية بصيغة word في صفحة مقاسها (24×16 سم)، مع أطراف هامشية للصفحة على الشكل التالي: 2.5 سم من أعلى الصفحة، و2 سم من أسفل الصفحة ومن يمينها وشمالها.
3. لا يجب أن يتجاوز حجم المقال 25 صفحة و لا يقلّ عن 15 صفحة.
4. تكتب البحوث العربية بخط (Traditional Arabic) حجم 16، والهوامش 14، أمّا البحوث الأجنبية، فتكتب بخط (Times New Roman) مقاس 14، والهوامش 12.
5. تكون الهوامش آليّة وفي آخر المقال، ويوضع رقم الهامش في المتن بين قوسين مرتفعاً عن سطر الكتابة، أما في الحاشية فيكون رقم الهامش من غير قوسين وفي مستوى سطر الكتابة.
6. تكون المسافة بين الأسطر في المقالات المكتوبة بالعربية 1 سم، أمّا البحوث المكتوبة باللغتين الفرنسيّة أو الإنجليزيّة فتكون المسافة 1.15 سم.
7. يُرفق البحث بملخص باللغتين العربية والإنجليزيّة، (لا يقل عن خمسة أسطر ولا يزيد عن العشرة)؛ تحدّد فيه الإشكالية وأهمّ العناصر والنتائج؛ ويُرفق بكلمات مفتاحية (باللغتين) لا تقلّ عن خمس كلمات ولا تتجاوز العشرة.
8. تُخصّص الصّفحة الأولى من المقال لكتابة العنوان بالبنط العريض (بحجم 20 إن كان بالعربيّة و18 إن كان بغيرها) وسط السّطر، ويكون تحته من جهة اليسار اسم

المؤلف (اسم ثلاثي على الأكثر)، ثم تحته اسم المؤسسة أو الجامعة التي ينتمي إليها الباحث، ويليه البريد الإلكتروني.

9. باقي الصفحة الأولى يخصص لكتابة الملخص باللغتين جنباً إلى جنب (كما هو موضح في النموذج المرفق)* بحجم خط 12 بالعربية و 11 بالإنجليزية، ثم الكلمات المفتاحية.

10. تكتب العناوين الرئيسية في المقال بحجم 16 (غليظ Gras) من أول السطر، أما العناوين الفرعية فتزاح عن أول السطر بمسافة 1 سم، وتكتب بحجم 14 (غليظ Gras).

11. إن كان المقال يحتوي على أشكال وجداول فالأولى أن تكون في شكل صورة لتفادي وقوع أي خلل، وإلا فتوضع في آخر المقال مع وضع علامة للإحالة عليها.

12. لا يترك فراغ قبل الفاصلة والتقطعة وعلامات التعجب والاستفهام، ويكون الفراغ بعدها وجوباً، كما لا يترك فاصل بين الواو وما بعدها.

13. يكون رأس الصفحة آلياً ومتمائزاً بين صفحة فردية وزوجية كما هو مبين في النموذج المرفق*. يكتب في رأس الصفحة الأولى اسم المجلة ورقم المجلد والعدد وسنة الإصدار...، وفي التالية يكتب اسم صاحب المقال (اسم ثلاثي على الأكثر) وعنوان البحث (مختصراً).

الشروط الموضوعية:

1. تنشر المجلة البحوث والدراسات العلمية الأصيلة التي تعنى بقضايا الأدب العام والمقارن والنقد والترجمة، شريطة ألا تكون منشورة بأيّة صيغة كانت، أو مقدّمة للنشر.
2. يُرفق المقال بتعهد موقع من طرف المؤلف يؤكد عدم نشر المقال، أو تقديمه للنشر في أيّة جهة أخرى.
3. تنشر المجلة البحوث باللّغة العربية أساساً، وباللّغتين: الفرنسية أو الإنجليزية.

4. تُنشر المقالات المترجمة شرط أن ترفق بالنص الأصلي.
5. يتحمّل الباحث مسؤولية تصحيح بحثه وسلامته من الأخطاء.
6. تخضع كلّ البحوث للتحكيم العلمي، ويخطر الباحث بالنتائج.

إجراءات النشر:

1. لا تعبر المقالات بالضرورة عن رأي المجلة.
 2. يخضع ترتيب الموضوعات لاعتبارات فنية لا غير.
 3. لا يشترك في المقال الواحد أكثر من مؤلّفين اثنين (02).
 4. لا تُعاد البحوث إلى أصحابها نُشرت أم لم تُنشر.
 5. يُشترط لنشر المقال أن يُدرج الباحث قائمة المصادر والمراجع (ببليوغرافيا المقال) منفصلةً عبر حسابه على البوابة.
 6. لا يحقّ للباحث الذي نُشر مقاله بالمجلة أن يُعيد نشره مرّة أخرى بأيّ صيغة كانت، إلا بإذن كتابي من رئيس التحرير.
 7. حقوق النشر والطبع محفوظة لمجلة "التواصل الأدبي" ولجامعة باجي مختار/عناية.
- * ترسل البحوث على عنوان المجلة عبر البوابة الجزائرية للمجلات العلمية (ASJP) بصفة حصريّة، عبر هذا الرّابط:

<http://www.asjpcerist.dz/en.PresentationRevue/82>

* للاستفسار الرّجاء التّواصل عبر البريد الإلكتروني للمجلة:

ettawassol.eladabi@gmail.com

تقييم المقالات:

1. تُعرض المقالات على للتحكيم السري عبر البوابة الجزائرية للمجلات العلمية حصراً.
2. كلّ مقال لا يحترم الشّروط الشّكليّة في كتابته يتمّ رفضه تلقائياً ولا يحال على التّحكيم.

3. في حال استيفاء المقال لشروط النشر، تقوم هيئة التحرير باختيار محكمين اثنين، وقد تستعين بثالث لترجيح أحد الرأيين إن كان بينهما اختلاف في قرار القبول أو الرفض.
4. تكون ملاحظات المحكمين إما بالقبول، أو بالقبول مع تعديل كبير أو بسيط، أو بالرفض.
5. لهيئة التحرير صلاحية قبول أو رفض أي مقال أو بحث دون إبداء الأسباب، وذلك وفق ما تقتضيه الموضوعية العلمية.

أحكام ختامية:

1. العضوية في إدارة المجلة طوعية.
2. النشر في المجلة مجاني.
3. لا يُدفع للباحث مكافأة عن نشر بحثه في المجلة.

الفهرس

الموضوع	الصفحة
الافتتاحية	11-13
أ.د/ سامية عليوي	
1. د/ هاني إسماعيل مُحمَّد إسماعيل أبو رطيبة	14 - 86
جدلية السيد والعبد - قراءة في ثلاثية غرناطة -	
Dialectic of the master and the slave	
Reeding triple Granada	
2. أندري دابوزي André Dabezies	87 - 102
ترجمة: أ. د/ سامية عليوي	
من الأساطير البدائية إلى الأساطير الأدبية	
Des Mythes primitifs aux mythes littéraires	
From primitive myths to literary myths	
3. د/ مُحمَّد مصطفى سليم و أ/ دانة الهاجري	103 - 133
تمثلات الأسطورة في شعر مبارك بن سيف آل ثاني	
Mythical Representations in the Poetry	
of Mubarak bin Saif Al-Thani	
4. د/ عبد القادر بغايد	134 - 172
الموت والانبعاث في شعر السيَّاب - الخلفيات والأبعاد -	
Death and rebirth in Essayyeb's poetry	
- origins and dimensions -	

206 -173 5. أ.د/ نادية هناوي

التاريخ التسوي ومحتّمات التمثيل والتّخييل

Feminist history and the imperatives of acting and imagination

218 -207 6. د/ محمّد بوزيدي

مقاربة نقدية في مناهج ما بعد البنيوية -قراءة في المفاهيم الإجرائية-

A critical approach to post-structuralist approaches;

Read on procedural concepts

236 -219 7. د/ حسين سليمي Hossein Salimi

تأثير الكتب المقدّسة على قصائد منوچهر نبيستاني

The influence of holy books on Manoochehr Neyestani's poems

الكلمة الافتتاحية

بقلم الأستاذة الدكتورة سامية عليوي

ها قد وصلنا إلى المحطة الثامنة عشر من محطات مجلّتنا 'التواصل الأدبي' التي نتمنى أن تصل بنا إلى مرافئ قلوبكم، لنحطّ رحالنا ونبسط أمامكم صفحات هذا العدد الذي ضمّ بين طياته سبع مقالات، تنوّعت بين الدراسات النظرية والتطبيقية (شعرا ونثرا): خمس منها باللّغة العربية وواحد باللّغة الإنجليزية، كما ضمّ العدد مقالا مترجما عن اللّغة الفرنسية.

أول مقال نستهلّ به عددنا هذا، يحمل عنوان: 'جدلية السيد والعبد -قراءة في ثلاثية غرناطة-'. يعالج فيه صاحبه جدلية السيد والعبد والحاكم والمحكوم والغالب والمغلوب في الرواية المعاصرة. وقد اتّخذ الباحث "ثلاثية غرناطة" لرضوى عاشور أمودجا لدراسته التي كشف فيها عن الرّؤية الفلسفية التّفيسية لجوهر هذا الصّراع القائم بين عالمين وحضارتين، وذاتين مختلفتين. وكشف البحث عن نتائج هذا الصّراع تجاه الإنسان والحضارة، وما أنتجه من اغتراب وتمّاهٍ وتعلّق بالأحلام والغيبات، ومن أمراض نفسية عانى منها الإنسان المستعبّد.

ثاني مقال في عددنا، مترجم عن الفرنسية، ويحمل عنوان: 'من الأساطير البدائية إلى الأساطير الأدبية'، للكاتب الفرنسي "أندري دابوزي André Dabezies" الذي يعرض فيه مفهوم "الأسطورة البدائية" بطابعها الأنثروبولوجي/الجماعي المقدّس، ثمّ ينتقل إلى مصطلح "الأسطورة الأدبية" باعتبارها إبداعا فنياً فردياً، له علاقة بأسطورة بدائية أو بمظاهر منها. ويتوصّل إلى أنّ "الأسطورة" ليست قضية شخصية لأيّ كان، بل هي قضية جماعية أو مجموعة. أمّا "الأسطورة الأدبية"، فتتدخل في

علاقة الكاتب مع عصره وجمهوره، حيث يعبر الكاتب عن تجربته أو اعتقاداته عبر صور رمزية تستطيع أن تعكس أسطورة معروفة مسبقا لدى جمهور معين.

ولا يتعد الثالث مقال في عددنا عن موضوع الأسطورة، إذ يحمل عنوان: 'تمثّلات الأسطورة في شعر مبارك بن سيف آل ثاني'، سعى فيه الباحثان إلى إبراز تمثّلات الأسطورة وبعض تجلياتها؛ واجتهدا في إبراز الدوافع القديمة الكامنة في استمرارية العلاقة بين الشعر والأسطورة، وماهية حضورها في الشعر القطري، واتّخذا شعر مبارك بن سيف آل ثاني نموذجا للدراسة، للوقوف على مظاهر توظيف الأسطورة لديه وجماليّاته.

كما لا تتعد المحطّة الرابعة عن موضوع الأسطورة، إذ يستوقفنا مقال بعنوان 'الموت والانبعث في شعر السيّاب - الخلفيات والأبعاد-'، سعى فيه الباحث إلى دراسة أسطورة الموت والانبعث في أشعار بدر شاكر السيّاب. وخُصّص إلى أنّ أسطورة الموت والانبعث أو أسطورة تموز قد مثّلت ثلاثة أبعاد عند السيّاب: البعد الشّخصي، والبعد الوطني، والبعد القومي. وقد وظّفها في صور عديدة منها: رمز الخصب والبعث وعودة الحياة، كما ألبسها قضايا إنسانية وفكرية.

خامس مقال، يحمل عنوان: 'التاريخ التّسويّ ومحمّات التّمثيل والتّخييل'، عرضت فيه الباحثة لتاريخ التّساء اللّواتي كنّ على مدار التاريخ منصهرات في مجموع لا يمثّلهنّ، بل يمثّل الرّجل بمركزيّته ومميّزاته الفردية الخاصّة؛ وبذلك ظلّت منجزات المرأة وعطاءاتها مغيبّة، بل مهملة وهامشية في أغلب الأحيان، وتُدرج في إطار ذلك التّميّز الذّكوري. لتصل الباحثة إلى أنّه لم يصلنا ذكرٌ لامرأة مؤرّخة أو فيلسوفة اعترفت بها التاريخ أو ذكرها - مجرد الذّكر - في ظلّ التاريخ الذّكوري المشوّه أو المزيف.

سادس مقال ذو طابع نظري، ويحمل عنوان: 'مقاربة نقدية في مناهج ما بعد البنيوية - قراءة في المفاهيم الإجرائية-'، يقف فيه الباحث عند مناهج ما بعد البنيوية

التي عنيت بدراسة وتفكيك الظواهر الأدبية والفنية - حسب الباحث - بإجراءات وآليات تحليلية وتأويلية استطاعت أن تلج إلى عمق الإبداعات ومؤلفيها. ويرى الباحث أنّ المناهج التصانيع المعاصرة (ما بعد البنوية والسميائية والتأويل والتفكيك...) وغيرها، قد تمكّنت من امتصاص النسق الأصيل والإبداع من عمق الظاهرة الأدبية.

آخر محطة في رحلتنا، نقف فيها عند مقال مكتوب باللّغة الإنجليزية، يحمل عنوان: 'تأثير الكتب المقدّسة على قصائد منوچهر نبيستاني'، رصد فيه الباحث تأثير الكتب المقدّسة في أشعار الشّاعر الإيراني المعاصر منوچهر نبيستاني. وقد خلّص إلى أنّ الكتب المقدّسة كانت أبرز المؤثرات في شعر هذا الشّاعر. وتمثّل في العهد القديم (التّوراة) والعهد الجديد (الإنجيل) وكذلك القرآن الكريم. وقد حاول الباحث إبراز أثر هذه التّوظيفات على أشعار منوچهر نبيستاني وما أضفته عليها من جماليات.

يخضع ترتيب المقالات كعادتنا في كلّ عدد إلى شروط تقنية لا غير.

ونحن إذ نتمنّى أن يجد قراءنا في مقالات عددنا هذا ما ينفع، لا ننسى أن نرفع أيدينا بالدّعاء بأن يحفظ الله جنود مجلّتنا وشموعها التي تحترق مع كلّ عدد لتضيء وجهها، فنسأل الله أن تظلّ مشعلا ينير طريقها وأن يحفظهم من كلّ بلاء ومن كلّ وباء؛ عاجزين عن شكر تضحياتهم وتقدير ما يبذلونه حتّى يصدر كلّ عدد بمستوى يليق بتلك التّضحيات؛ كما نشكر للباحثين اهتمامهم بالمجلة وثقتهم في مستوى ما يُنشر فيها. فلولا هؤلاء وأولئك، ما كانت المجلة لتصل إلى محطّتها هذه، ولا أن ترنو للوصول إلى محطّات أخرى.

فشكرا لكلّ الأيادي البيضاء التي تعاونت كي تكون 'التّواصل الأدبي' على ما هي عليه.

وشكري الخاصّ لجنديّ الخفاء الذي يتفنّن في إخراج كلّ عدد في أسمى حلّة تنظيميما وإخراجا، فشكرا.

The influence of holy books on Manoochehr Neyestani's poems

تأثير الكتب المقدسة على قصائد منوچهر نبيستاني

الدكتور: حسين سليمي Hossein Salimi

Assistant Professor of Persian Language and Literature,

Persian Gulf University, Bushehr, Iran

hsalimi@pgu.ac.ir

تاريخ الإرسال: 01 جوان 2020 تاريخ القبول: 15 جويلية 2021 تاريخ النشر: 30 ديسمبر 2021

Abstract:

Manoochehr Neyestani (1936-1981) is a contemporary Iranian poet who has written great, new and profound poems in various forms of Ghazal and asymmetrical poetry. He is one of the poets who has used allusions many times in his poems. The variety and abundance of allusions in Neyestani's poetry indicates his strong support and rich knowledge, so much that allusions can be considered as one of the prominent features of his poems. Although the early origin of allusion in his poems was mostly climatic (Kerman), he gradually distances himself from this space and uses more and more diverse sources for the allusions of his poems. One of these sources is the holy books of the Old Testament (Torah) and the New Testament (Gospel) as well as the Holy Qur'an. In this article, which has been done by library method and content analysis, an attempt has been made to analyze and examine the most important cases of reflection of the Torah, the Gospel and the Qur'an in Neyestani's poems.

Keywords:

Manoochehr Neyestani, Allusion, Contemporary Poetry, Qur'an, Gospel and Torah.

ملخص:

منوچهر نبيستاني (1936-1981) شاعر إيراني معاصر كتب قصائد رائعة وحديثة وعميقة بأشكال مختلفة من غزال والشعر غير المتماثل. وهو من الشعراء الذين استخدموا التلميحات مرات عديدة في قصائده. يشير تنوع وفرة التلميحات في شعر نيستاني إلى دعمه القوي ومعرفته الغنية، لدرجة أنه يمكن اعتبار التلميحات إحدى السمات البارزة لقصائده. على الرغم من أن الأصل المبكر للتلميح في قصائده كان مناخياً في الغالب (كرمان)، فإنه ينأى بنفسه تدريجياً عن هذه المساحة ويستخدم مصادر أكثر وأكثر تنوعاً لتلويين قصائده. أحد هذه المصادر هو الكتب المقدسة للعهد القديم (التوراة) والعهد الجديد (الإنجيل) وكذلك القرآن الكريم. في هذه المقالة، التي تمت من خلال طريقة المكتبة وتحليل المحتوى، جرت محاولة لتحليل ودراسة أهم حالات انعكاس التوراة والإنجيل والقرآن في قصائد نيستاني.

الكلمات المفتاحية: منوچهر نبيستاني، التلميح، الشعر المعاصر، القرآن، الإنجيل والتوراة.

Introduction:

Manoochehr Neyestani (1936-1981) is one of the poets of forty decade born in Kerman. He completed his primary education in Kerman and continued his secondary education in Kerman and then in Dar al-Fonun High School in Tehran. He published his first poems in newspapers of "Bidari" and also "Haft Vad" and "Andisheh" in Kerman, and his sharp political poems appeared under the pseudonyms of "Chellangar", "Tawfiq", "Razm" and "Mardom". In Kerman, his poetry book named "Javaneh" was published in 1954 by Khajoo Publication. In 1958, after graduating, he published the poetry book "Kharab" in September and translated "Psychology and Educational Difficulties" in December of that year. From 1958 to 1963, he was teaching Persian

literature in Shahroud, and after publishing several collections of poetry, he finally said goodbye to life on March 18, 1982. In addition to composing *she'r-e nimaa'I* (lit "Nima poetry"), he has been introduced as one of the most innovative neoclassical poets. His collections of poems include "Javaneh", "Kharab", "Gol omad bahar omad", "Dirooz khate faseleh", "Madare man", and "Do ba mane"; In these works, the poet deals with loving and romantic, social and political themes, children's and Proletarian's literature. The theme of most of his works is sadness, despair, pessimism and thinking about death. The peak of Neyestani's fame is due to the innovation in the Ghazal poems of the collection "Dirooz khate faseleh" published in 1971; Free of form and innovation in the content of Ghazal has made him one of the pioneers and initiators of the new Ghazal. Neyestani was a poet who was aware of the cultural and poetic situation before himself, and when he wrote poetry with Nimai meters, he did not break his literary connection with classical poetry. Sometimes he wrote passionate Ghazal poems which, while adhering to the poetic standards and forms of the past, they had words of the time and introduced completely new contemporary themes, and presented their own historical, social, and philosophical conclusions and tried to understand "past" lovely and always be "new" in their "now". It was based on this logical principle that monitors carefully society and concerns of contemporary human and reflects it in his poetry. One of the distinctive features of Neyestani's style is the use of many allusions

in his poems. His extensive knowledge of history, science, politics, epic, art, and various religions has led to the creation of a collection of dramatic poems. The use of allusions in poetry, on the one hand, gives new meanings and, on the other hand, makes the poetic scenes more imaginative and enriches the poems. Allusion increases the poet's influence on the reader and adds to its kindness and depth. The use of this stylistic device also indicates the range of information and cultural richness of the poets. "Bringing an allusion to poetry and prose adds to the beauty of the word, because: first, it establishes a relationship and association between the main content, that is, the transition from plurality to unity. Second, in allusion, the whole story comes to mind by the use of a word or phrase, and this association is very sweet and pleasant. Third, there is briefness in allusion, meaning that many meanings are given in the fewest words" (See Vahidian Kamyar, 2004, p. 66-68).

Review of literature

No independent research has been done on the influence of holy books on contemporary poetry. And researchers have only briefly mentioned this discussion in the context of their study and analysis of the poetry of some poets. For such allusions in contemporary poetry, Shafiei Kadkani has used the term "Torah" and has written about it: "What is reflected in our contemporary poetry today is not something passed through the 1,400-year-old purity of Islamic culture and civilization, but it is something that is directly rooted in the today life of

Christianity and the western Judeo-Christian beliefs. These additions to the controversy of Sami's mythology in the text of contemporary poetry are nothing but the legacy of facing with European poetry, which is full of allusions and mysteries. Perhaps the most important influence that the Torah and Western Torah literature have had on contemporary poetry is the tone can be seen in some contemporary poems” (R. K. Shafiei Kadkani 2011: 266-268). No independent research has been done on the influence of the holy books on Manoochehr Neyestani's poems, and on the criticisms have been addressed for this poet's works, this part of his poems has been less studied. Although some of Neyestani's allusions and references have been used in the poetry of other poets, in his poetry it has been used in a new way. The author's purpose in writing this article is to examine and analyze the most important aspects of the reflection of the Torah, the Gospel, and the Qur'an in Manoochehr Neyestani's poems.

1. Allusion to the stories of the Torah

The Torah, or Old Testament, begins with the story of the creation of Adam and the universe, and is followed by a detailed narration of the story of the prophets of Israelites. Although the theme of many of the stories of the Torah are mentioned in the Qur'an, in the Torah we see parts of prophets living not mentioned in the Holy Qur'an. "Many of the contents of the Torah and its interpretations have been introduced into Islamic interpretations in various ways, the most famous example

of which is the Israelites. Sometimes it seems that the poets themselves were familiar with the Torah themselves, and some rare allusions are the result of this familiarity" (Shamisa: 38-37). The most important allusions derived from the Torah include:

1. 1 Adam and forbidden fruit

The story of the expulsion of Adam and Eve (PBUH) from heaven and its cause are accepted by the three great religions of Islam, Christianity and Judaism, but what is important is the fundamental difference in the reason for the expulsion and the quality of the narration. In the Holy Qur'an, the type of forbidden fruit is not specified and only the word "Shajarah" (Arabic: شجرة, English: tree) is applied to it, but according to most commentators, the forbidden fruit has been "wheat". In the Torah, verses from the second and third chapters on the Book of Genesis (Genesis) are devoted to the story of the forbidden fruit. According to the Torah, the story of Adam and Eve and their departure from heaven in the Torah is as follows: "And the Lord God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat: But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die (*Genesis 1:16-17*). Thus, the forbidden tree in the Torah was the tree of "knowledge" or "good and evil" or "vision" (in each translation of the Torah, it is interpreted that all refers to the same meaning). Christian and Jewish commentators believe that the fruit of the

forbidden tree was "apple". Therefore, in Western culture, on the one hand, the apple is a symbol of knowledge and wisdom and on the other hand, it is a symbol of earthly desires and wishes, especially carnal desires (See Chevalier and Gheerbrant, 2003, under apple). In the poetry of past Persian poets, this fruit has always been considered wheat in accordance with most Islamic interpretations, while contemporary poets have sometimes considered this fruit as wheat following Islamic traditions. Sometimes called it the tree of the knowledge of good and evil according to the interpretations of the Torah, and sometimes a combination of Islamic and Jewish narrations has been used. The following verse from Manoochehr Neyestani refers to the story of Adam and Eve:

God! Girls, O red apples in the passage! In this hell, you are, and there is the devil, and [the "humans"!]!

From the collection (*Dirooz, Khate Faseleh*)

1.2. Naoh's Flood

One of the common stories of all religions is the story of Noah's flood. However, in these religions, the scope of this torment is reflected differently in terms of whether the storm is global or regional, the extent of the dead and the survivors. Also, the theological, moral and intellectual foundations of this story in the Torah are different from the Qur'an. The Noah's flood in the present Torah in the Book of Genesis from its sixth to the ninth chapter is as follows: When men began to multiply on the face of the ground, and daughters were born to them, the sons of God

saw that the daughters of men were fair; and they took to wife such of them as they chose. Then YHWH said, "My spirit shall not abide in man forever, for he is flesh, but his days shall be a hundred and twenty years". The Nephilim were on the earth in those days, and also afterward, when the sons of God came in to the daughters of men, and they bore children to them. These were the mighty men that were of old, the men of renown. YHWH saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually. And YHWH was sorry that he had made man on the earth, and it grieved him to his heart. So YHWH said, "I will blot out man whom I have created from the face of the ground, man and beast and creeping things and birds of the air, for I am sorry that I have made them." But Noah found favor in the eyes of YHWH [Genesis 6. 1-8]. And God said to Noah, "I have determined to make an end of all flesh; for the earth is filled with violence through them; behold, I will destroy them with the earth. Make yourself an Ark of gopher wood; make rooms in the ark, and cover it inside and out with pitch [Genesis 6. 9-22]. And, in seventh verse he said of the Book of Genesis. Then YHWH said to Noah, "Go into the ark, you and all your household, for I have seen that you are righteous before me in this generation. Take with you seven pairs of all clean animals, the male and his mate; and a pair of the animals that are not clean [Genesis 7. 1-5]. Noah was six hundred years old when the flood of waters came upon the earth [Genesis 7. 6]. On that day all

the fountains of the great deep burst forth, and the windows of the heavens were opened [Genesis 7. 8-11]. And rain fell upon the earth forty days and forty nights [Genesis 7. 12]. The flood continued forty days upon the earth; and the waters increased, and bore up the ark, and it rose high above the earth. The waters prevailed and increased greatly upon the earth; and the ark floated on the face of the waters [Genesis 7. 17-18]. In the following verses, Neyestani refers and alludes to the storm and the life of Noah:

This unknown man/ Many letters he wrote/ Fall in love so much/ This man, known as Noah's life/ Accompanying dear friends/ Storm and flood/ With love and trust / experienced.

2. Allusion to the gospel

2.1. Crucifixion of Jesus

The crucifixion of Jesus occurred in 1st-century Judea, which was part of the Roman Empire, most likely between AD 30 and 33. Jesus' crucifixion is described in the four canonical gospels, referred to in the New Testament epistles, attested to by other ancient sources, and is established as a historical event confirmed by non-Christian sources, although there is no consensus among historians on the exact details. According to historical evidence, Jesus Christ was crucified by the Romans under the influence of Jewish clergies at the time. Under Roman law, some criminals had to be crucified. According to the narrations of these Gospels, Jesus himself predicted his

crucifixion before his death. In Christian teachings, the crucifixion of Jesus as the atonement for human sins is one of its fundamental teachings. According to the New Testament, Christ was resurrected on the third day after his death and ascended to the Father after forty days and nights. However, according to verses from the Qur'an, Christ was not crucified and ascended. In these verses, Neyestani refers to the crucified Christ:

Rain - rain heavily – passing cloud, from friend/ To the old hot of red poppies of the south/ like the moon coming out from behind the harvests/ Yellow Christ will be crucified again / How can I not be happy with rising again? /that the wolf and sheep come to a pond at the sunset.

Poetry book (Do ba mane)

And in this verse, he again refers to Jesus (pbuh) and his mother Mary:

The lazy rising of the sun, and the beginning of mourning again/ and in the cradle of the petals, to see the death of the dews.

What a beautiful meadow? Every narcissist like an illness is in loneliness seeking the dew/ the pure Christ, the warm tears of "Mary"

Or in this verse, which alludes to the crucifixion of Christ:

Don't say how can you sit with good and bad? His fist is cold iron and his foot is made of wood

2.2. The staff of Moses and serpents of sorcerers

One of the clear miracles of Moses (pbuh) is the transformation of his staff into a snake, which the Almighty God has mentioned in the Qur'an. Almighty God said to Moses, "It is my staff; I lean upon it, and I bring down leaves for my sheep and I have therein other uses" (Qur'an, Sura Taha, verse 18). The question of God was absolute and vague, but from the answer regarding the nature of the staff, it was clear that the purpose of the Almighty God was not the name of that body, but asking the question about the staff and its efficiency; That is to say, the staff of Moses, which he had in his hands, had these characteristics and benefits, and from this answer came the explanation of Moses that God transformed the same staff, which was a piece of wood and had this nature, into snake ; After this question and answer, God Almighty commanded Moses to throw his staff down to the ground. God said: "Toss it down, Moses." (verse 19). So he threw it down, and just imagine, it became a snake that crawled along! (verse 20). And then, it returns to its original shape (staff). And, when Pharaoh determined a special day and invited Egyptian magicians and sorcerers from all over the country to confront Moses, Moses' staff suddenly turned into huge dragons and snakes and they attacked artificial snakes and dragons of sorcerers, swallowing them all. Referring to this story, Neyestani has used allusions in his poems, which we see below:

From me, this stream reaches to desert/ Like
tricksters' snake escapes/ I'm looking for him, maybe he'll
come/ In the well of night, my blood flows/ (Unpublished,
Randeh)

Who deceived you in the middle of the road
who broke the miraculous staff of Moses in his hand?
(*Do ba mane, incomplete*)

Magical conquest of the world:/I wanted to see
"Farhad" Koohkan,/And Moses' miracle
(*Dirooz, khate faseleh*)

2.3. The cooling of fire for Abraham (As)

The greatness of Prophet Abraham (AS) is such that he always causes Jewish, Christian, and Islam strife. Each one of them considers him as their Imam, and his name and many of his stories were mentioned in the books of the Torah and Gospel. They have a lot of respect for him. We examine the story of cooling the fire from the perspective of the Qur'an.

After breaking the idols by Abraham, his tribe said, "Then bring him before the eyes of the people that they may testify" (Al-Anbiyaa, 61). As soon as he was taken in public, they said, "Have you done this to our gods, O Abraham?" (Al-Anbiyaa, 62). He said, "Rather, this - the largest of them - did it, so ask them, if they should [be

able to] speak" (Al-Anbiyaa, 63). With this answer, Abraham gave them confirmation of his previous statements and that he wanted to make them understand, but I did not tell you that these idols were not able to protect themselves from the harm and they could not even speak. He said, "Then do you worship instead of Allāh that which does not benefit you at all or harm you?" (Al-Anbiyaa, 66). Finally, the pagans, in order to prove that the idols were broken by Abraham (AS), simply denied him, found him guilty, and in order to support their gods (Al-Anbiyaa, 68; As-Saaffat, 97), some offered hanging him and some offered to burn him. "They said, kill him or burn him" (Al-Ankabut, 24). Finally, at the suggestion of Nimrod and the consensus, it was decided to burn Abraham (AS). To implement this decision, a high furnace was erected, in which a huge fire was prepared to throw Abraham (AS) into the midst of burning fire (Jahim): They said, "Construct for him a furnace and throw him into the burning fire" (As-Saaffat, 97). A large quantity of wood was piled up in a furnace and burned; Since it was not possible to approach the fire, Abraham was put in a catapult. The catapult was released and Abraham was thrown into the fire. Nimrod and his companions were present at the place where they had already been prepared, watching the story. Finally, the fire was cooled at the command of God and changed into a garden. In his poems, Manoochehr Neyestani mentions the story of the cooling of the fire for Abraham. In these verses, it is stated that:

The fire is like a garden due to the face of righteous
Hell was created due to breaking promises

(Dirooz, khate faseleh/ Az yek ivan)

And throwing us into the fire/ We magicians/ We
friend, together/ prize loyalty / everywhere / even at the
bottom of hell, /

(Dirooz, khate faseleh/ Baghe divar be divare behesht)

In these poems, the cooling of fire was alluded and
also the loyalty of Abraham (AS) was mentioned, even in
the fire.

3. Zabur in Qur'an

Th word "Zabur" was mentioned in the chapters of
An-Nisa, Al-Anbiyaa and Al-Isra in the Qur'an. "Indeed,
we have revealed to you, [O Muhammad], as We revealed
to Noah and the prophets after him. And We revealed to
Abraham, Ishmael, Isaac, Jacob, the Descendants, Jesus,
Job, Jonah, Aaron, and Solomon, and to David We gave
the book [of Psalms] " (An-Nisa, 163). "And your Lord is
most knowing of whoever is in the heavens and the earth.
And We have made some of the prophets exceed others
[in various ways], and to David We gave the book [of
Psalms] " (Al-Isra, 55). And in another verse he said,
"And We have already written in the book [of Psalms]
after the [previous] mention that the land [of Paradise] is
inherited by My righteous servants" (Al-Anbiyaa, 105).

Some scholars have considered Zabur in the Qur'an equal to Psalms in the Old Testament, and both of them have been attributed to David. In this verse, Neyestani mentions the Psalms of David:

The eloquent words of "Nizami" is the same as "Zabur" of David

I regret for you for deviating from the truth

(Do, ba mane)

3.1. The well of Weil

The word "Weil" [in Arabic: ويل] has used in many cases in the Holy Quran; Such as about infidels, polytheists, distorters of the heavenly books, very lying and very sinful people, who use short weights, and etc. However, in the interpretation of the verses and in some narrations, it has been pointed out that "Weil" is a valley or a well in hell. It can be understood from the appearance of many narrations that "Weil" is at the bottom of hell. The Prophet (pbuh) said, "Salat (Prayer) is the pillar of religion, so whoever intentionally leaves his prayer, has ruined his religion by research, and whoever leaves its time, will be thrown in the "Weil" and "Weil" is a valley in the hell. In the "report" poetry, Neyestani refers to the well of Weil, which is taken from the narrations obtained from the interpretation of the word "Weil" in the Qur'an:

This unknown man/ thirty years of life, /in the well of Weil of affection, overthrow in vain.

3.2. The story of Jonah in the belly of a fish

The story of Jonah (AS) is found in both the books of the New Testament and the Old Testament. Jonah is one of the prophets of Israelites and appeared in the land of Nineveh (near the city of Mosul in present Iraq). The Nineveh's people were idle worshippers and immersed in corruption and wickedness in all aspects of their lives. Jonah called on his people to monotheism for 33 years, but in those years only two people believed in him. Jonah (AS) was disappointed to guide his people and complained to God, and then he asked God for punishment for his people and cursed them, and in this regard, he insisted until God reveal to his Prophet: I send my torment to your people. After various incidents, Jonah (AS) left Nineveh and continued on his way until he reached the beach near the sea. He waited there. Suddenly a ship arrived and he boarded the ship. In the middle of the way, a big fish got the ship on its way, while opening its mouth, as if asking for food. The occupants of the ship said that as if there is a sinful man among us that should be preyed upon. They cast a lot among the passengers and it fell to Jonah's lot. Even the name of Jonah (AS) came up three times. Eventually, he was thrown into the sea, and that big fish swallowed this divine prophet. It took him to the sea. But in the meantime, he regretted his work and constantly prayed to God in the belly of the fish. Eventually, God accepted his repentance and pulled him out of its heart by the shore. Manoochehr Neyestani mentions it in this verse and states that:

I don't court you, to be trampled by everyone/ You are the moon, but alas! Not the permanent moon/ (Anyway, my beautiful Jonah, eat you- /night - the permanent big black fish!)

Conclusion:

Manoochehr Neyestani is one of the poets who has used various sources of allusions based on his cultural backgrounds. One of his most important sources for the creation and application of allusion is the Qur'an and other holy books including the Gospel, the Torah, and Zabur, which, along with the use of elements of indigenous culture and climate, have enriched allusion in his poetry. He used his climatic elements, as well as his acquaintance with Western culture and literature, and his acquaintance with the holy books of the Old and New Testaments, as well as the Qur'an in his poems, and also used many stories of these books in his poems. He has been able to connect the narratives of these stories with the problems of the contemporary world, thereby creating astonishing allusions.

References:

1. The Holy Quran
2. Bible
3. Shafiei Kadkani, Mohammad Reza (2011). *Ba cheragh va aiineh* (searching the roots of Iranian transformation poetry).
4. Shamisa, Sirus (2010). *The dictionary of allusion*, Second Edition, Tehran: Mitra.
5. Tabatabai, Mohammad Hossein (1984). *Tafsir Al-Mizan*, Tehran: Allameh Tabatabai Scientific and Intellectual Foundation Publication.
6. Neyestani, Manoochehr (2014). *Collection of poems*, first edition, Tehran: Negah.
7. Hawkes, James H (1928). *Persian Bible Dictionary or (قاموس کتاب مقدس)*, Second Edition, Tehran: Asatir.
8. Mohammadi, Mohammad Hossein (2006). *The dictionary of allusion of Contemporary Poetry*, Second Edition, Tehran: Mitra.
9. Al-Tabari, Muhammad ibn Jarir (2006). *Tarikh al-Tabari*, translated by Abolghasem Payandeh, seventh edition, Tehran: Asatir.

Index of articles:

1. Haghi, Maryam. "The Impact of Holy Books on Manoochehr Atashi's Poems" Quarterly Journal of Literary and Rhetorical Research, Fifth Year, Issue 3, Consecutive 19, Summer 2017.



Ettawassol El Adabi

*Revue de littérature générale et comparée,
De critique et de traduction
Semestrielle, indexée et à comité de lecture*

*Publiée par le laboratoire de littérature générale
et comparée*

université Badji Mokhtar / Annaba (Algérie)

Tome: 11 / N° 01

Numéro de série: 18 / Décembre 2021

رتمد: ISSN: 1112-7597 / رتمد: EISSN 2588-2333

رقم الأيداع: 2007-4999 / Dépôt légal